



# 讓教學融入語言及文化的合作國小

教育に言語と文化を融合させる合作小学校

Ho Tso Elementary School Integrates Languages and Cultures into Teaching and Learning

文·圖 | 劉永健 (南投縣仁愛鄉合作國小校長)

## 合作國小

位於南投縣仁愛鄉合作村，居民主要為賽德克族，使用語別屬於德路固語。但由於教師組成多元，校內現有原住民籍教師為布農族3名、泰雅族1名、賽德克族1名，共5位原住民籍教師，但上開教師均無法使用德路固語進行教學。其餘教師均為平地人，更無法以族語進行教學，且家庭主要溝通語言為華語，因此雖推動族語教學，但長期觀察後發現，學生在口語表達方面仍存在著相當多的問題。包括無法進行較深入的對話、缺乏使用族語的自信心，因此學校教師在討論後，決定將族語教材與學生生活相結合，同時以相關用字及句型做為教學內容，避免以往僅以單字進行教學，學生不易了解的狀況反覆出現。

### 從生活中尋找族語教學題材

合作國小基於以上的困境，為強化學生學習興趣，教師開始由學生日常生活出發，



部落耆老進行小米播種祈福。

並與部落結合，尋找可做為教學題材的內容，如醃肉 (qmasan)、小米 (masu)、播種祭 (smgasuc)、作米糕 (hmlama)、陷阱 (durang)、編織 (tminum) 等教學素材，並由學生實際操作，族語教師從旁以族語介紹單字及日常用語，以強化學生學習興趣，其他領域教師則是將這些素材融入本身教學的領域，如醃肉、石板烤肉、山胡椒等3件作品融入

◎合作國小族語教學融入各領域圖

項目	內容
自然領域	<ul style="list-style-type: none"> <li>醃肉製作</li> <li>小米栽種</li> <li>山胡椒特性</li> </ul>
語文領域	<ul style="list-style-type: none"> <li>母語家庭</li> <li>朗讀、戲劇、演講</li> </ul>
藝文領域	<ul style="list-style-type: none"> <li>傳統歌謠</li> <li>繪畫與攝影</li> </ul>

自然領域參加南投縣科展，其中醃肉更獲得南投縣國小科展第一名、華碩科教獎全國第三名的佳績，不僅可強化學生學習族語、認識文化的興趣，更能強化本身自信。

以小米栽種與醃肉製作為例，由於時代的因素，目前合作村大部分居民以栽種蔬菜為主，且居民主食主要為稻米，小米僅有少數人栽種，大部分學生並沒有種植小米的經驗，



族語教師帶領學生進行部落踏查。

合作國小教師先於校內進行討論，並與社區耆老探討栽種小米的時間及注意事項，於2010年底向台東農試所索取小米種子，並於2011年4月間開始栽種，其中包括小米栽種前的祈福、以班級為單位換工除草、曬小米、篩小米、搗小米等均由族語教師於課堂中為學生講解整個流程，並搭配相關用句詞彙進行教學，如masu（小米）、smgasuc（播種祭）、giya（籬篩）、msbarux（互相還工）。結果發現學生對於族語、團隊合作、植物生長等議題的瞭解均大幅度提升。

在醃肉製作方面，由於泛泰雅族系早期均有以小米混合生豬肉做成醃肉的做法，但同樣由於時代因素，學生雖然有部分曾經吃過醃肉，但大部分的學生並不了解完整的製作方式，因此學校老師請學生回家請教祖父母，並由學生口頭發

表中醃肉的製作方式，也發現雖然基本步驟上相同，但在一些細節上卻有著相當大的不同，如有些家庭會在製作醃肉的過程中加入米酒或生薑、有些家庭的小米放置時間較長。為使學生了解祖先的智慧，因此配合五年級自然領域「防鏽與防腐」單元，進行醃肉教學，讓學生了解生豬肉在醃製前後的變化，並引入變因的概念，讓學生探討不同溫度、不同小米含量、不同放置時間下醃肉的變化情形，根據學生回饋發現，本課程除可讓學生了解傳統醃肉的製作方法以外，也能讓學生有更多的機會與長輩互動。

### 推行族語家庭耆老參與其中

在族語家庭推動方面，由

於家庭對於族語的保存與發揚有著重大意義，復因現今學生對於部落耆老不如以往敬畏，因此我們由教師端出發編寫教材，邀請部落耆老與學生分享傳統文化，如陷阱製作、口簧琴演奏、木琴演奏等。如此的優點是學校老師可以協助部落耆老編寫教材，而部落耆老也可以克服對於資訊的陌生。實驗結果發現這樣的做法不僅可以提供部落耆老經濟來源以外，也確實讓學生更為尊敬部落耆老。

族語習得對於該族的文化傳承與發揚有著重大的意義，但族語的保存實與不同文化間的交流有密切關係。由於早期語言政策的影響，使得原住民族語出現斷層，且部分詞彙在現今生活中也已不復出現，但基於語言與文化間的關聯性，保持與維繫每一種語言實為教育工作者的使命，合作國小基於以上的教學過程，發現確實可以讓學生保有學習興趣，而非僅是單字或詞彙的誦讀，未來應可朝此方向繼續努力，並深化與各學習領域的連結，如此也可以讓非原住民教師對於族語教學貢獻一份心力。◆



### 劉永健

南投縣南投市人，1972年生。國立暨南國際大學國際文教與比較教育學博士，研究興趣為社會階層與流動、課程與教學。現任南投縣合作國小校長。期望原住民同胞能從教育中受益，並能珍視自身的文化。